

Inhaltsverzeichnis

I. Literaturwissenschaft

Gerhard Plumpe

Einführung: Literatur und Literaturwissenschaft in Zeiten der
Globalisierung.....13

Anette Horn

Der Gerichtsorganismus als Schwebезustand: Zu Kafkas Roman
Der Proceß27

Yıldız Aydın

Christa Wolfs *Medea. Stimmen*: Hoffnung auf Versöhnung
der Kulturen37

Zoltán Szendi

Zu Identitätsfragen in der ungarndeutschen Lyrik nach 194547

Hikmet Tan

Darstellungsmöglichkeiten der Gattung der Ballade. Eine
sozioliterarische Erörterung am Beispiel von H. Heines
Gedicht „der Asra“57

Halit Üründü

Die Landschafts- und Naturschilderungen als Offenbarung von
Stimmungseindrücken in Joseph Roths „Das falsche Gewicht“63

Myriam-Naomi Walburg

„Ich schlage vor, unsere Literatur als Literatur zu bezeichnen.“ –
Über die Kategorie der Migrationsliteratur73

Mahmut Karakuş

Narrative Vielschichtigkeit in *Die Brücke vom Goldenen Horn*
von Emine Sevgi Özdamar.....87

Nazire Akbulut

Innovative Formen und Inhalte der Migrantenliteratur99

<i>Özgü Ayvaz</i> Intellectual Migration	111
<i>Leyla Coşan</i> Zwangsmigration „orientalisch-exotischer Schönheiten“ im Zeitalter der Türkenkriege	121
<i>Sevil Onaran</i> ,Kati Hirschel‘ als Gegenpol zu ‚Kayankaya‘? Esmahan Aykols Dedektivin als Projektionsfläche	133
<i>Mahamat Ali Alhadji</i> Jusuf Naoums Kaffeehausgeschichten: ein neues Genre in der deutschen Literaturlandschaft?.....	147
<i>Çiğdem Biber</i> Soziokulturelle Entwicklung der in Deutschland lebenden türkischstämmigen Frauen mit Migrationshintergrund.....	159
<i>Nurhan Uluç</i> Das Eigene und das Fremde in Selim Özdoğan's Roman <i>Heimstraße 52</i>	169
<i>Peter Horn</i> Das unausgesprochen Selbstverständliche des Fremden	179
<i>Alejandro Boucabeille</i> Vertraute Fremde. Eine andere Geschichte Innsbrucks	189
<i>Max Siller</i> Anmerkungen zur Thematik von Migration und kultureller Diversität bei Jordanes und in der deutschen Literatur des Mittelalters.....	199
<i>Kadriye Öztürk</i> Writing Migration, Writing Travel, Postkolonialismus und Kulturelle Diversität in der deutschen Literatur.....	211
<i>Franziska Krumwiede</i> Lustig ist das Zigeunerleben? Zur kulturellen Diversität in der Germanistik am Beispiel von „Sinti und Roma“-Literatur	223

Binnaz Baytekin

Migration und kulturelle Diversität in der interkulturellen Kinder- und Jugendliteratur 235

Ryozo Maeda

Jenseits der narrativen Matrizen? Zum medienkulturvergleichenden Diskurs der kulturwissenschaftlichen Germanistik in Japan 247

Yun-Young Choi

Fernliebe und Fernheimat als Schauplatz der Globalisierung
Mit besonderer Berücksichtigung des Films *Endstation der Sehnsüchte* 257

Ersel Kayaoğlu

Konstruktionen des Fremden in türkischen Fernsehserien am
Beispiel von *Gurbette Aşk* 267

Anna Daszkiewicz

Zur Animalisierung und Infantilisierung des türkischen Mannes
im deutschen Fernsehen anhand der ARD-Serie
Türkisch für Anfänger 279

Christiane Limbach

Die Beschreibung von kulturellen Elementen in der Audiodeskription 289

II. Übersetzungswissenschaft

Nilgin Tanış Polat

Zur sprachlichen Repräsentation von räumlichen
Informationen in Hörfilmen 303

Zehra Gülmüş

Das Übersetzen von Satire. Osman Engins Kurzgeschichtenband
Dütschlünd, Dütschlünd übür üllüs in der türkischen
Übersetzung *El Aman, El Alman, En Yaman Alaman* 313

Mehmet Tahir Öncü

Makrostrategisches Übersetzungsverhalten von
semi-professionellen Übersetzern 323

Carmen Castro Moreno

Interkulturelle Kompatibilität des Textübersetzens

bei Textdatenversionen 333

Sevil Çelik Tsonev, Ensa Filazi

Übersetzungsproblematik kultureller Diversität bei türkisch-deutschen
juristischen Texten: Ein Vergleich von Vollmacherklärungen und

ihren sozio-kulturellen Hintergründen..... 345

Dilek Altınkaya Nergis, Selda Gürel

Deutsche Bedienungsanleitungen auf dem türkischen

Verbrauchermarkt – eine vergleichende Studie 363

Sueda Özbent

Ist Übersetzen ohne Empathie möglich?..... 375